

F. 2002 — 32

[C — 2001/27774]

**13 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'introduction de l'euro
dans les arrêtés concernant la matière de la rénovation urbaine**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 184;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 décembre 1985 relatif à l'octroi par la Région de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation urbaine, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 15 janvier 1987 et du 22 octobre 1987 et par les arrêtés du Gouvernement wallon du 4 novembre 1993 et 7 juillet 1984, notamment l'article 25bis;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 portant création des régies de quartier de rénovation urbaine, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 instaurant une aide à la rénovation et à l'embellissement extérieurs des immeubles d'habitations remplaçant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 novembre 1989, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 septembre 1992 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 1994, instaurant une aide à la rénovation et à l'embellissement extérieurs des immeubles d'habitation, notamment les articles 2 et 5;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne, donné le 14 novembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 octobre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 octobre 2001;

Vu la délibération du Gouvernement wallon sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.490/4 du Conseil d'Etat, donné le 28 novembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans la disposition, indiquée ci-dessous, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 décembre 1985 relatif à l'octroi par la Région de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation urbaine, insérée par l'arrêté du 4 novembre 1993, le montant exprimé en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant est remplacé par le montant exprimé en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 25bis		
Alinéa 3	200 000	4.960 euros

Art. 2. Dans la disposition, indiquée ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 mai 1995 portant création des régies de quartier de rénovation urbaine, le montant exprimé en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant est remplacé par le montant exprimé en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 7		
§ 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , deuxième tiret	Un million de francs	24.800 euros

Art. 3. Dans les dispositions, indiquées ci-dessous, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juin 1999 instaurant une aide à la rénovation urbaine et à l'embellissement extérieur des immeubles d'habitations et remplaçant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 novembre 1989, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 septembre 1992 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 1994, instaurant une aide à la rénovation et à l'embellissement extérieurs des immeubles d'habitation, les montants exprimés en franc et figurant à la deuxième colonne du tableau suivant sont remplacés par les montants exprimés en euro dans la troisième colonne du même tableau.

Article 2		
§ 3	25.000	620 euros
	50.000	1.250 euros
Article 5	200.000	4.960 euros

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Le Ministre qui a la Rénovation urbaine dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 13 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

D. 2002 — 32

[C — 2001/27774]

13. DEZEMBER 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Einführung des Euro in den Erlassen in dem Zuständigkeitsbereich der Stadterneuerung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 184;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Dezember 1985 zur Gewährung durch die Region von Zuschüssen zur Durchführung von Stadterneuerungsmaßnahmen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. Januar 1987 und vom 22. Oktober 1987 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 4. November 1993 und vom 7. Juli 1984 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 25bis;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 zur Schaffung von Wohnviertelregionen zur Stadterneuerung, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Einführung einer Beihilfe für die Außenrenovierung und -verschönerung an Wohnhäusern und zur Ersetzung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. November 1989, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 10. September 1992 und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 1994 abgeänderten Fassung, insbesondere der Artikel 2 und 5;

Aufgrund des am 14. November 2001 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der wallonischen Region);

Aufgrund des am 5. Oktober 2001 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 11. Oktober 2001 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats, das innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet, abzugeben ist;

Aufgrund des am 28. November 2001 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. 32.490/4;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In der folgenden, durch den Erlass vom 4. November 1993 eingefügten Bestimmung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Dezember 1985 zur Gewährung durch die Region von Zuschüssen zur Durchführung von Stadterneuerungsmaßnahmen wird der in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebene Betrag durch den in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Betrag ersetzt.

Artikel 25bis		
Absatz 3	200 000	4.960 Euro

Art. 2 - In der folgenden Bestimmung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Mai 1995 zur Schaffung von Wohnviertelregionen zur Stadterneuerung wird der in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebene Betrag durch den in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Betrag ersetzt.

Artikel 7		
§ 1, Absatz 1, Strich 2	Eine Million BEF	24.800 Euro

Art. 3 - In den folgenden Bestimmungen des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 10. Juni 1999 zur Einführung einer Beihilfe für die Außenrenovierung und -verschönerung an Wohnhäusern und zur Ersetzung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. November 1989, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 10. September 1992 und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 1994 abgeänderten Fassung, werden die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle in BEF angegebenen Beträge durch die in der dritten Spalte derselben Tabelle in Euro angegebenen Beträge ersetzt.

Artikel 2		
§ 3	25 000	620 Euro
	50 000	1.250 Euro
Artikel 5	200 000	4.960 Euro

Art. 4 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 5 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Stadterneuerung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 13. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

VERTALING

N. 2002 — 32

[C — 2001/27774]

13 DECEMBER 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot invoering van de euro in de besluiten betreffende de stadsvernieuwing

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 184;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 december 1985 betreffende de toekenning van toelagen door het Gewest voor het uitvoeren van stadsvernieuwingsoperaties, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 15 januari 1987 en 22 oktober 1987 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 4 november 1993 en 7 juli 1994, inzonderheid op artikel 25bis;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 tot oprichting van buurtregieën voor stadsvernieuwing, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot invoering van een tegemoetkoming voor de renovatie en verfraaiing van de buitenkant van woongebouwen, ter vervanging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 november 1989, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 september 1992 en bij het besluit van de Waalse Regering van 7 juli 1994 waarbij een tegemoetkoming wordt verleend voor de renovatie en de verfraaiing van de buitenkant van woongebouwen, inzonderheid op de artikelen 2 en 5;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne" (Hoge raad van de steden, gemeenten en provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 14 november 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 oktober 2001;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 11 oktober 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen uiterlijk een maand;

Gelet op het advies nr. 32.490/4 van de Raad van State, gegeven op 28 november 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de hierna vermelde bepaling van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 december 1985 betreffende de toekenning van toelagen door het Gewest voor het uitvoeren van stadsvernieuwingsoperaties, ingevoegd bij het besluit van 4 november 1993, wordt het in franken uitgedrukte bedrag uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door het in euro uitgedrukte bedrag uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 25bis		
Derde lid	200 000	4.960 euro

Art. 2. In de hierna vermelde bepaling van het besluit van de Waalse Regering van 11 mei 1995 tot oprichting van buurtregieën voor stadsvernieuwing wordt het in franken uitgedrukte bedrag uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door het in euro uitgedrukte bedrag uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 7		
§ 1, eerste lid, tweede streepje.	Eén miljoen frank	24.800 euro

Art. 3. In de hierna vermelde bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 10 juni 1999 tot invoering van een tegemoetkoming voor de renovatie en verfraaiing van de buitenkant van woongebouwen, ter vervanging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 november 1989, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 september 1992 en bij het besluit van de Waalse Regering van 7 juli 1994 waarbij een tegemoetkoming wordt verleend voor de renovatie en de verfraaiing van de buitenkant van woongebouwen wordt het in franken uitgedrukte bedrag uit de tweede kolom van onderstaande tabel vervangen door het in euro uitgedrukte bedrag uit de derde kolom van dezelfde tabel.

Artikel 2		
§ 3	25 000	620 euro
	50 000	1.250 euro
Artikel 5	200 000	4.960 euro

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 5. De Minister tot wiens bevoegdheden de Stadsvernieuwing behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 13 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN